**COMPARING TRANSLATIONS**

1. ***Not I*, Samuel Beckett**

Stage in darkness but for MOUTH, upstage audience right, about 8 feet above stage level, faintly lit from close-up and below, rest of face in shadow. Invisible microphone.

AUDITOR, downstage audience left, tall standing figure, sex undeterminable, enveloped from head to foot in loose black djellaba, with hood, fully faintly lit, standing on invisible podium about 4 feet high shown by attitude alone to be facing diagonally across stage intent on MOUTH, dead still throughout but for four brief movements where indicated. See Note.As house lights down MOUTH`S voice unintelligible behind curtain. House lights out. Voice continues unintelligible behind curtain, l0 seconds. With rise of curtain ad-libbing from text as required leading when curtain fully up and attention sufficient into:

MOUTH: . . . . out . . . into this world . . . this world . . . tiny little thing . . . before its time . . . in a godfor– . . . what? . . girl? . . yes . . . tiny little girl . . . into this . . . out into this . . . before her time . . . godforsaken hole called . . . called . . . no matter . . . parents unknown . . . unheard of . . . he having vanished . . . thin air . . . no sooner buttoned up his breeches . . . she similarly . . . eight months later . . . almost to the tick . . . so no love . . . spared that . . . no love such as normally vented on the . . . speechless infant . . . in the home . . . no . . . nor indeed for that matter any of any kind . . . no love of any kind . . . at any subsequent stage . . . so typical affair . . . nothing of any note till coming up to sixty when– . . . what? . . seventy?. . good God! . . coming up to seventy . . . wandering in a field . . . looking aimlessly for cowslips . . . to make a ball . . . a few steps then stop . . . stare into space . . . then on . . . a few more . . . stop and stare again . . . so on . . . drifting around . . . when suddenly . . . gradually . . . all went out . . . all that early April morning light . . . and she found herself in the--– . . . what? . . who? . . no! . . she! . . [Pause and movement 1.] . . . found herself in the dark . . . and if not exactly . . . insentient . . . insentient . . . for she could still hear the buzzing . . . so-called . . . in the ears . . . and a ray of light came and went . . . came and went . . . such as the moon might cast . . . drifting . . . in and out of cloud . . . but so dulled . . . feeling . . . feeling so dulled . . . she did not know . . . what position she was in . . . imagine! . . what position she was in! . . whether standing . . . or sitting . . . but the brain– . . . what?. . kneeling? . . yes . . . whether standing . . . or sitting . . . or kneeling . . . but the brain– . . . what? . . lying? . . yes . . whether standing . . . or sitting . . . or kneeling . . . or lying . . . but the brain still . . . still . . . in a way . . . for her first thought was . . . oh long after . . . sudden flash . . . brought up as she had been to believe . . . with the other waifs . . . in a merciful . . . [Brief laugh.] . . . God . . .

**Samuel Beckett – Όχι Εγώ**

Κίνηση: συνίσταται στο να σηκώνονται τα χέρια απ΄τα πλευρά και μετά να πέφτουν, ως χειρονομία παραιτημένης συμπόνιας. Γίνεται όλο και πιο αδιόρατη με κάθε επανάληψη μέχρι που μόλις παρατηρείται την τρίτη φορά. Η παύση διαρκεί για αυτό το μικρό διάστημα που το ΣΤΟΜΑ ανακάμπτει από την άγρια άρνηση του να αποβάλλει το τρίτο πρόσωπο.

Σκηνή σκοτεινή εκτός από το στόμα, στα δεξιά του κοινού, περίπου δυόμιση μέτρα πάνω απ’ τη σκηνή, ελαφρά φωτισμένο, το υπόλοιπο πρόσωπο στις σκιές. Αόρατο μικρόφωνο.

ΑΚΡΟΑΤΗΣ, στην άκρη της σκηνής στα αριστερά του κοινού, ψηλή φιγούρα που στέκεται όρθια, απροσδιόριστου φύλου, τυλιγμένη από πάνω ως κάτω σε μαύρο ύφασμα, φοράει κουκούλα, στέκεται σε μια αόρατη εξέδρα περίπου ενάμιση μέτρο ψηλή. Η φιγούρα μοιάζει στραμμένη διαγώνια προς το ΣΤΟΜΑ, εντελώς ακίνητη εκτός από τέσσερις σύντομες κινήσεις όπου αναγράφεται. Βλ. Σημείωση.

Όταν χαμηλώνουν τα φώτα της αίθουσας η φωνή του ΣΤΟΜΑΤΟΣ μόλις που ακούγεται πίσω από την αυλαία. Τα φώτα της αίθουσας σβήνουν. Η φωνή συνεχίζει ακατάληπτη για 10 δευτερόλεπτα. Η αυλαία σηκώνεται, η φωνή ως τότε διαβάζει σιγανά και μόλις η αυλαία σηκωθεί εντελώς η φωνή φτάνει στην κανονική της ένταση και ξεκινάει από:

ΣΤΟΜΑ: . . . έξω . . . σ’ αυτό τον κόσμο . . . αυτό τον κόσμο . . . μικρούτσικο πραγματάκι . . . πριν την ώρα του . . . σ’ ένα καταραμ- . . . τι; . . . κορίτσι; . . . ναι . . . μικρό κοριτσάκι . . . σ’ αυτήν . . . μέσα σ’ αυτήν . . . πριν την ώρα της . . . την καταραμένη τρύπα που λέγεται . . . λέγεται . . . δε βαριέσαι . . . γονείς άγνωστοι . . . ανήκουστοι . . . αυτός εξαφανισμένος . . . έγινε καπνός . . . καλά-καλά ούτε το παντελόνι του δε κούμπωσε . . . κι αυτή το ίδιο . . . μετά από οχτώ μήνες . . . με ωρολογιακή ακρίβεια . . . άρα χωρίς αγάπη . . . αυτό το γλίτωσα . . . χωρίς την αγάπη που δίνουν συνήθως στο . . . άφωνο βρέφος . . . στο σπίτι . . . όχι . . . ούτε εδώ που τα λέμε κανενός είδους . . . κανενός είδους αγάπη . . . σε κάθε επόμενο στάδιο . . . άρα τυπική σχέση . . . τίποτα αξιοσημείωτο μέχρι τα εξήντα όταν- . . . τι; . . . εβδομήντα; . . . Θεέ μου! . . . φτάνει στα εβδομήντα . . . περιπλανιέται σε ένα χωράφι . . . ψάχνει ανέμελα για πασχαλίτσες . . . φτιάχνει μια μπάλα . . . λίγα βήματα μετά σταματάει . . . κοιτάει στο κενό . . . και μετά παρακάτω . . . λίγα περισσότερα . . . σταματάει και ξανακοιτάει . . . και ούτω καθεξής . . . περιπλανιέται . . . όταν ξαφνικά . . . σιγά-σιγά . . . τα πάντα έσβησαν . . . εκείνο το απριλιάτικο φώς . . . και αυτή βρέθηκε στο- . . . τι; . . . ποιά; . . . όχι! . . . αυτή! . . . [Παύση και κίνηση νο. 1] . . . βρέθηκε στο σκοτάδι . . . κι αν όχι ακριβώς . . . αναίσθητη . . . αναίσθητη . . . γιατί άκουγε ακόμα το βουητό . . . το επονομαζόμενο . . . στα αυτιά . . . και μια αχτίδα φωτός ήρθε κι έφυγε . . . ήρθε κι έφυγε . . . σαν φεγγαρόφως . . . περιπλανώμενη . . . μέσα κι έξω απ’ το σύννεφο . . . αλλά τόσο αδύναμη . . . νιώθει . . . νιώθει τόσο αδύναμη . . . δεν ήξερε . . . σε τι θέση βρισκόταν . . . φαντάσου! . . . σε τι θέση βρισκόταν . . . όρθια . . . καθιστή . . . αλλά το μυαλό – . . . τι; . . . γονατιστό; . . . ναι . . . είτε στέκεται . . . είτε κάθεται . . . είτε γονατίζει . . . αλλά το μυαλό- . . . τι; . . . ψεύδεται; . . . ναι . . . είτε στέκεται . . . είτε κάθεται . . . είτε γονατίζει . . . είτε ψεύδεται . . . αλλά το μυαλό ακόμα . . . ακόμα . . . κατά κάποιο τρόπο . . . γιατί η πρώτη της σκέψη ήταν . . . αχ πολύ μετά . . . ξαφνική έκλαμψη . . . έτσι όπως τη μεγάλωσαν να πιστεύει . . . με τα άλλα έρμαια . . . σε ένα σπλαχνικό . . . [Κοφτό γέλιο.] . . . Θεό . . . [Δυνατό γέλιο.] . . .

1. *Waiting for Godot*, Samuel Beckett

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Original Text, Act Two**They resume their watch. Silence. VLADIMIR and ESTRAGON: (turning simultaneously). Do you— VLADIMIR: Oh pardon! ESTRAGON: Carry on. VLADIMIR: No no, after you. ESTRAGON: No no, you first. VLADIMIR: I interrupted you. ESTRAGON: On the contrary. They glare at each other angrily. VLADIMIR: Ceremonious ape! ESTRAGON: Punctilious pig! VLADIMIR: Finish your phrase, I tell you! ESTRAGON: Finish your own! Silence. They draw closer, halt. VLADIMIR: Moron! ESTRAGON: That's the idea, let's abuse each other. They turn, move apart, turn again and face each other. VLADIMIR: Moron! ESTRAGON: Vermin! VLADIMIR: Abortion! ESTRAGON: Morpion! VLADIMIR: Sewer-rat! ESTRAGON: Curate! VLADIMIR: Cretin! ESTRAGON: (with finality). Crritic! VLADIMIR: Oh! He wilts, vanquished, and turns away. | **Translation 1**Ξαναπιάνουν τη σκοπιά. Μακρά σιωπή.Βλαδίμηρος: Μήπως-Εστραγκόν: (ταυτόχρονα). Μήπως-Βλαδίμηρος: Α, συγνώμη!Εστραγκόν: Συνέχισε.Βλαδίμηρος: Όχι, όχι, εσύ.Εστραγκόν: Όχι, εσύ πρώτα.Βλαδίμηρος: Μα σε διέκοψα.Εστραγκόν: Εγώ σε διέκοψα.Κοιτάζονται αγριεμένα.Βλαδίμηρος: Μη μου κάνεις τσιριμόνιες εμένα!Εστραγκόν: Μη μου μουλαρώνεις εμένα!Βλαδίμηρος: (άγρια). Τέλειωσε τη φράση σου, είπα!Εστραγκόν: (το ίδιο). Να τελειώσεις εσύ τη δική σου!Σιωπή. Πλησιάζουν ο ένας τον άλλον. Στέκονται.Βλαδίμηρος: Πανηλίθιε!Εστραγκόν: Αυτό είναι. Έλα να βριστούμε.Κάνουν μεταβολή, απομακρύνονται, ξανακάνουν μεταβολή και στέκονται αντιμέτωποι.Βλαδίμηρος: Πανηλίθιε!Εστραγκόν: Κουτορνίθιε!Βλαδίμηρος: Σίχαμα!Εστραγκόν: Έκτρωμα!Βλαδίμηρος: Λιμοκοντόρε!Εστραγκόν: Νεωκόρε!Βλαδίμηρος: Απόβρασμα της κοινωνίας!Εστραγκόν: (τελεσίδικα). Κριτικέ λογοτεχνίας!Βλαδίμηρος: Ωωχ!Αποστομώνεται, κατεβάζει τ’αυτιά και γυρίζει απ’την άλλη μεριά. | **Translation 2**ΕΣΤΡΑΓΚΟΝ: Έλα τώρα, μην επιμένεις.ΒΛΑΝΤΙΜΙΡ: (με δύναμη) Τέλειωσε τη φράση σου, σου λέω.ΕΣΤΡΑΓΚΟΝ: (το ίδιο) Τέλειωσε τη δική σου.ΒΛΑΝΤΙΜΙΡ: Κακομοίρη!ΕΣΤΡΑΓΚΟΝ: Έτσι μπράβο, ας βριστούμε. (Ανταλλαγή ύβρεων. Σιωπή) Έλα να συμφιλιωθούμε τώρα. |